

沈 宝 基 译 诗 译 文 选

.....我似乎听见一个朦胧悦耳的
声音引我入梦，
在我身旁散发的絮语
有如缠绵的哀曲，断断续续。

■ 余协斌 张森宽 选编

沈宝基译诗译文选

■ ■ ■ ■ ■

 安徽文艺出版社



沈宝基译诗译文选

余协斌 张森宽 选编



 安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

沈宝基译诗译文选 / 余协斌 张森宽选编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2003. 12

ISBN 7-5396-2110-9

I. 沈... II. 余... III. 文学-作品综合集-法国
IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 098420 号

沈宝基译诗译文选

余协斌 张森宽 选编

责任编辑: 马晓芸

出版: 安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 合肥华星印务有限责任公司

开 本: 850×1168 1/32

字 数: 24.25

印 数: 600,000

版 次: 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-5396-2110-9

定 价: 43.80 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

代序

诗文共欣赏 译笔相与析

呈现在读者面前的这部法国诗文选的译者沈宝基教授，是享誉海内外的著名翻译家和诗人。他是我国最早系统深入翻译介绍法国文学的先驱之一。他所翻译出版的《巴黎公社诗选》、《贝朗瑞歌曲选》、《雨果诗选》、《雨果抒情诗选》、《罗丹艺术论》等译著，以及发表在各种刊物上的法国译诗，为广大读者所喜爱。据不完全统计，沈老共译介法国诗人约一百人，其中重点介绍约三十人，如赛孚、龙沙、拉辛、贝洛、高乃依、拉马丁、雨果、贝朗瑞、戈蒂叶、贝尔特朗、奈瓦尔、波德莱尔、魏尔伦、兰波、马拉美、耶麦、克洛岱尔、瓦莱里、阿波里奈尔、艾吕雅、普莱维尔……等等；共翻译法国诗歌约七百首，计七万五千余行，三百七十五万字。此外还翻译法国小说、文学艺术史料约一百七十一万字，写作法国文学评论约三十万字。以上译品，部分已经出版或发表，但还有很大一部分由于各种原因躺在书房里未能与读者见面。为了不使这些弥足珍贵的译稿湮灭灰飞，亦为了感谢沈老一生为中法文化交流所做出的突出贡献，2000年初长沙铁道学院外国语学院决定资助出版一部《沈宝基译诗译文选》，并由我们具体负责编选工作。沈老听到这个消息，十分高兴，不顾九十二岁的高龄和夏日的炎热，在其大公子沈今声先生的陪同下，从北京赶回长沙指导编选工作。

当老人从抽屉里、箱子中把一叠又一叠译稿，用微微颤抖的

双手摆放在我们面前时，当他用仍然十分宏亮的嗓音对着一份份译稿向我们进行解说时，我们的激动、兴奋和感佩之情，难以言表。这些译稿，有的已经纸页发黄，说明经历了数十年岁月沧桑；有的已残缺不齐，原来是被某些出版社要去，在“文革”中几经辗转才又回到译者手中，说明了其命运的坎坷多舛。遗憾的是，这次我们也只能挑选其中一部分结集出版。我们的编选原则是：一、以译诗为主，诗、文兼收；二、以未发表的诗文为主，以虽经发表但未结集出版或具有某一方面代表性的为辅。但无论怎样挑选，仍留下一批相当可观的优秀译稿，只能待日后有机会再与读者见面。

这本集子所收录的法国诗文译品包括如下几个主要部分：

一是法国革命歌曲（*La chanson française*），含“法国十八世纪大革命歌曲”二十四首，“七月的坟墓”二十九首，“走向1848”三十四首，“巴黎公社”九首。众所周知，法国革命，特别是1789年的资产阶级大革命和1871年的“巴黎公社”，曾在全世界（包括中国）引起广泛而深远的影响。这里所收录的革命诗歌从一个重要侧面反映了法国人民反专制独裁、反外来侵略以及争民主、争自由、争平等的革命精神与爱国情怀，极具文学与史料价值。法国革命歌曲中，有两首最为我国读者所熟知：一是“马赛曲”，二是“国际歌”。这次所收录的革命歌曲，除少部分选自沈老所译的《巴黎公社诗选》（1952年，人民文学出版社）及《贝朗瑞歌曲选》（1958年，人民文学出版社）外，大部分是第一次与中国读者见面，可以说是填补空白的译品，相信一定会引起有心人的注意。

二是贝洛故事诗。贝洛是法国十七世纪文坛上的革新派领袖，被誉为“童话之父”。他所写的《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日的故事》，意境优美，文笔清新，几百年来在欧洲和全世界广泛流传，其故事和人物经常为后世作家所引用，不少故事被改编成歌剧、舞剧和电影。《鹅妈妈的故事》所收入的“灰姑娘”、“小红帽”、“小拇指”、“睡美人”、“仙女”、“蓝胡子”等八篇散文故

事和三篇故事诗，歌颂了善良和光明，鞭挞了邪恶和黑暗，在一定程度上反映了劳动者的贫穷、痛苦和对强暴的反抗。散文故事在我国早有中译本，但遗憾的是，三篇故事诗和八篇散文故事中的寓意诗均未译出，这次补上就完整了。这里需要说明两点：一、贝洛的故事诗，不仅是写给小朋友们看的，也是写给那些童心未泯的青年特别是妙龄少女们看的；二、故事中那些体现道德教训的寓意诗，虽然受作者的历史局限而未能摆脱封建道德观的影响，但仍有一定的积极教育意义，不应全盘加以否定。

三是法国近现代诗选。共收录了六位法国诗人的作品，包括：（1）雨果。雨果是法国浪漫主义文学运动的领袖，他的诗像一座高山，一片大海，是十九世纪法国诗歌主题的“百科全书”。在我国，雨果的诗，沈老译得最多。除了已出版的《雨果诗选》（1985年，湖南人民出版社）和《雨果抒情诗选》（1986年，江西人民出版社）共选录了二百一十五首诗外，还有一大卷雨果译诗共八十五首尚未发表，这次由于篇幅限制，只选录了具有代表性、别人未译或未发表的两首长诗。（2）贝尔特朗。贝尔特朗是法国散文诗的开山鼻祖和现代诗歌的先驱，他英年早逝，只活了三十四岁，但他十九岁时写的散文诗集《夜朗加斯巴》影响了其后一大批现代派诗人与小说家。沈老共译出这部诗集中的十首，这次选录了四首。（3）耶麦。耶麦的诗作好像从比利牛斯山的丛林之间吹来的一股清新的空气，震动了当时的巴黎文坛，给法国诗歌开辟了新的道路。沈老共译出耶麦的诗作二十一首，由于以前公开发表不多，本次选录了十三首。（4）阿波里奈尔。阿波里奈尔是法国著名现代诗人，立体未来派创始者。这里仅收录了沈老所译的部分代表作，包括著名的长诗“失恋者之歌”。（5）普莱维尔。普莱维尔是法国当代最受欢迎的诗人之一，他的《歌词集》1945年出版，共售出一百三十八万多册，袖珍本七十九万多册。可是在我国却译介不多，沈老译出七十四首，本次只收录了九首，其他的只能忍痛割爱。（6）瓦雷

里。瓦雷里是法国后期象征主义诗人代表之一，在法国文学界评价极高，被誉为二十世纪法国最伟大的抒情诗人，逝世后曾享受“国葬”的殊荣。这次选录了沈老的八首译诗。

四是译文。包括巴尔扎克《人间喜剧》序跋与杂文选，以及《罗丹艺术论》中的片断。其中《人间喜剧》序跋是沈老二十多年前应某出版社之约翻译的，后因“文革”耽误至今，在此期间沈老又见有别人译过，就没有拿出来了。这次为他出译文集，选用了其中保存较完整的一部分。杂文中多篇是未发表过的，也一并选入。这些文稿对研究巴尔扎克的生平及创作过程与思想很有参考价值。《罗丹艺术论》是近代西方艺术界很有影响的一部著作，沈老翻译后于1978年由人民美术出版社出版。这里选录了其中的“遗嘱”和第二章。

在编选这部译诗译文选过程中，我们得到沈老本人的亲自指点。但由于我们的编选工作只能在繁忙的教学之余进行，对于译稿的挑选、梳理、分类、审校、打印、校对等等，必有错漏不妥之处。沈老的译稿跨时几十年，有很多原文一时找不到，故无法对照法文原文一一进行审校，除根据译稿进行少量文字修改订正之外，基本保存原样，包括一些人名地名的翻译，亦保留原译，而未按目前通用译法改过来。

沈老是著名的翻译实践家。他的译品是经过时间和广大读者检验与认可的优秀译品。早在1947年，著名诗人戴望舒就曾称赞沈老先生的译诗“令人满意”。他在《“恶之花”掇英译后记》中说：“波特莱尔在中国是闻名已久的，但是作品译成中文的却少得很，……可读的更不多。可以令人满意的有梁宗岱、卞之琳、沈宝基三位先生的翻译。”沈老后期的译作更是既忠实又传神，译笔清新而苍劲，其中不少译诗颇能集“意”、“音”、“形”于一体，不仅使原诗的情趣境界在他的译笔下曲尽其妙，而且译文琅琅上口，可歌可诵，堪与当今其他大手笔的优秀译作同吟于诗歌艺术的圣殿之

上。1985年,长达五千多行的《雨果诗选》出版后,著名诗人未央称赞为“十分难得的佳译”,“译笔忠实原作韵味”,“亲切、自然,读来的确是一种享受。没有深邃的法国文学修养,是达不到这种高度的”。

沈老对翻译理论的研究与建树亦十分关注。他在长期的翻译教学与实践中,分析、比较、总结了我国自古至今的传统译论,对先后引进到我国来的外国译论进行了实事求是的评析,然后结合自己大量具体的翻译实践提出了自己的一套主张与看法,并著文与翻译界同仁探讨与争鸣。概括起来,沈老认为翻译要注意“三性”,即思想性、科学性与创造性;要用辩证、发展的观点,正确处理作者、译者、读者之间以及内容、形式、风格之间的关系与矛盾。他认为译者不仅要精通两种语言文字,而且要饱学多才。他十分赞成“一仆二主”的主张,同时又认为译者要“反仆为主”,即正确处理“忠实”和“再创造”的关系。他常引用齐白石“十年画形、十年画神”的作画道理来强调翻译不仅要讲“形似”更要讲“神似”。他引用艺术家的从师经验“学我者生,师我者死”来大力倡导创造性翻译。他说,有一幅画,叫“十里清河满蛙声”,简直画活了;翻译也一样,一定要活,不能死;所谓活,就是要发挥译者的创造性,译品无创造性就无生命,所以译品最重要的是要反映原作的思想内容、灵魂与精神,要使译品和原作达到同样的“境界”,反映同样的价值,使读者产生相同或相似的“同感”与“共鸣”。沈老在九十一岁时总结他的世界观时写了一首诗:

宇宙意识天地人,综合思维人为本。

天人合一古与今,有所作为如永生。

沈老认为翻译也应运用这种世界观来作指导,即翻译要有立体感,时空感,要用综合思维将原作中的天地人、古与今辩证和谐

地统一在一起,有所作为地进行再创造。

沈宝基先生的翻译活动可分为两个阶段:“文革”前和“文革”后。“文革”前他主要译介法国革命诗歌和巴尔扎克的作品;“文革”后他着力译介进步诗人雨果及法国现代派文学,以适应国家全方位改革开放的需要。

这部将引起翻译界与文学界关注的《沈宝基译诗译文选》终于和广大读者见面了。当我们欣赏法国文学宝库中那些奇诗异文时,当我们领略沈宝基传神的译笔和关于翻译的真知灼见时,让我们再一次缅怀他为中法文化交流做出的突出而宝贵的贡献!

余协斌 张森宽

2000年7月14日于中南大学

铁道校区梅岑书斋

目 录

代序：诗文共欣赏，译笔相与析

余协斌 张森宽/1

译诗部分

一、法国革命歌曲选/1

法国十八世纪大革命/1

1789 年

攻占巴士底狱(托马·卢梭)/3

人权与公民权(托马·卢梭)/7

卖鱼妇的出发(托马·卢梭)/16

1790 年

爱国教士(托马·卢梭)/19

快行啦(一)(托马·卢梭)/21

快行啦(二)(拉特莱)/22

天啊！多么美好的日子(拉特莱)/26

当财富是……(拉特莱)/28

1791 年

法兰西的拯救(阿·斯·波衣)/30

1792 年

致法兰西士兵们(阿·斯·波衣)/33

莱茵军区战歌(卢热·德·里勒)/37

保皇党的卡尔曼纽儿(卢热·德·里勒)/41

卡尔曼纽儿(卢热·德·里勒)/45

滑稽卡尔曼纽儿(卢热·德·里勒)/46

普奥联军大闹痢疾(卢热·德·里勒)/47

共和国(卢热·德·里勒)/50

1793 年

最高限价之歌(拉特莱)/53

罗漫思抒情曲(拉特莱)/57

悼马拉(拉特莱)/59

1794 年

出征歌(马理·若瑟·歇尼埃)/63

战舰《复仇号》颂(埃古夏尔·勒勃伦)/69

弗勒吕斯的盛大舞会(比埃尔·高洛)/72

烛(贝勒麻尔)/75

1795 年

爱国者的“咄”声(贝勒麻尔)/77

七月的坟墓/81

- 小迷迷儿(埃米尔·德勃洛)/83
风儿会改变方向(埃米尔·德勃洛)/87
丧歌(爱席齐伯·莫洛)/92
三十五联队的士兵(勒·墨·彭堤)/97
大、胖、傻(亚尔达洛雪)/100
无产者(亚尔达洛雪)/103
人民在挨饿(亚尔达洛雪)/107
市政厅的盛会(亚尔达洛雪)/110
意弗都国王(贝朗瑞)/113
贵族狗告状(贝朗瑞)/116
加拉巴侯爵(贝朗瑞)/119
白帽徽(贝朗瑞)/123
犹太先生(贝朗瑞)/126
各国人民的神圣同盟(贝朗瑞)/129
旧日的旗(贝朗瑞)/132
摔坏了的小提琴(贝朗瑞)/135
老班长(贝朗瑞)/138
杰克(贝朗瑞)/141

七月的坟墓(贝朗瑞)/145

一个思想(贝朗瑞)/150

蜗牛(贝朗瑞)/153

洪水(贝朗瑞)/156

但愿能如此(贝朗瑞)/159

朋友洛本(贝朗瑞)/162

病人(贝朗瑞)/165

灯(贝朗瑞)/167

人民的怀念(贝朗瑞)/169

回忆儿时(贝朗瑞)/173

永别(贝朗瑞)/176

走向一八四八年/179

导言/181

捡破烂儿的灯笼(文沙尔)/189

神圣的无赖(儒尔·麦尔西埃)/193

1848年人民的觉醒(路易·番斯督)/196

盲从(路易·番斯督)/198

工人之歌(比埃尔·杜彭)/201

农民之歌(比埃尔·杜彭)/205

国家工厂工人致公民杜奔及其一伙(居斯塔夫·勒洛亚)/209
人民和资产阶级(居斯塔夫·勒洛亚)/212
舞会与断头台(居斯塔夫·勒洛亚)/215
到别处去让人吊死吧(佚名)/218
里昂的贪食者(琪尔培尔·朗桐)/222
人民,醒来吧(佚名)/227
劳动权(查理·奇尔)/229
动物社开幕曲(查理·奇尔)/232
公教大会(查理·奇尔)/235
祭克莱茹斯先生(查理·奇尔)/239
劳动卷(查理·奇尔)/243
于采尔矿工(查理·奇尔)/245
巴黎有希望(查理·奇尔)/248
狂欢节的最后一天(查理·奇尔)/251
禁猎令(查理·奇尔)/254
拿破仑(查理·奇尔)/256
致封闭我们歌社的警察总监(查理·奇尔)/259

粮食市场上的交易所(查理·奇尔)/262
垄断者(查理·奇尔)/265
多瑙河的农民(查理·奇尔)/267
赠吾友居·勒(查理·奇尔)/270
六月的坟墓(查理·奇尔)/272
工资(查理·奇尔)/276
茹勃里(查理·奇尔)/281
总统阁下,咱俩较量较量(查理·奇尔)/284
同志的团结(查理·奇尔)/287
帐单(查理·奇尔)/291
法律的可爱的地方(查理·奇尔)/294
巴黎公社/299
复活的巴黎公社(奥里维埃·苏埃特尔)/301
浴血的一周(爱弥尔·特盖尔)/306
致巴黎公社(葛洛维斯·于格)/309
纪念 1871 年 3 月 18 日(欧仁·鲍狄埃)/312
巴黎公社(欧仁·鲍狄埃)/315
巴黎公社走过这条路(欧仁·鲍狄埃)/318
巴黎公社社员纪念碑(欧仁·鲍狄埃)/320

它还是没有死(欧仁·鲍狄埃)/322
国际歌(欧仁·鲍狄埃)/326
关于“国际歌”的翻译/329

二、贝洛故事诗选/335

故事诗/335

可笑的心愿(沈宝基 余协斌译)/337
驴皮公主(沈宝基 余协斌译)/344
爱情的考验(沈宝基 余协斌译)/368

故事寓意诗/407

赠×小姐/409
睡美人/409
小红帽/410
蓝胡子/411
穿靴子的猫/412
仙女/412
灰姑娘/413
小凤头里盖/414
小拇指/415

爱情的迷宫/416

三、法国近现代诗选/437

雨果/439

天心/439

狮子的史诗/461

贝尔特朗/476

夜朗加斯巴/476

水神/489

麻风病人/490

又一春/491

耶 美/492

我的家可以说满是玫瑰和蜜蜂/492

孔子/493

可怜的学监/494

你让白云/495

小姑娘/497

她在圣心女校上学/499